

ترجمه کردی قرآن از صدیق صفی‌زاده

القرآن الکریم، ترجمه به زبان کردی از صدیق صفی‌زاده، تهران، انتشارات شرکت تعاونی کارآفرینان فرهنگ و هنر، ۱۳۸۸. ۳۶۵ ص مکرر. شابک: ۸۷۸۶۰۰۵۴۳۵۵۲۸.

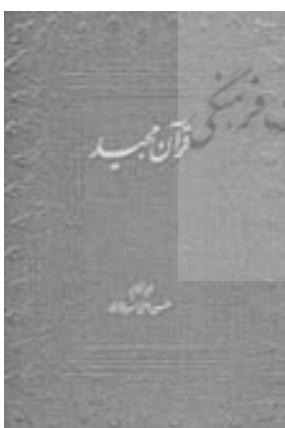


این اثر، ترجمه‌ای است به زبان کردی از قرآن کریم که بر مبنای نظر علمای اهل سنت صورت گرفته است. متن آیات قرآن که بر اساس خط نیریزی و با حروف چینی کامپیوتری انجام گرفته، در صفحات سمت راست و ترجمه کردی در صفحات روبه‌رو (سمت چپ) آمده است. آغاز و پایان کتاب مزین به دعای قرائت قرآن و دعای ختم قرآن به نقل از امام جعفر صادق (علیه السلام) و امام علی (علیه السلام) گردیده است.

■

ترجمه منظوم فارسی از حسن راحتی سبزواری

قرآن کریم، ترجمه منظوم از حسن راحتی سبزواری، مشهد: مؤسسه فرهنگی هنری و انتشاراتی ضریح آفتاب [۱۳۸۸]. ۱۲۲۲ ص. بدون شابک.



این اثر جدیدترین ترجمه فارسی قرآن کریم در قالب منظوم است که به خامه آقای حسن راحتی سبزواری (ششتمدی) سروده شده و آقای مرتضی دولت‌آبادی آن را ویرایش نموده است. متن آیات قرآن کریم با رسم‌الخط مرکز طبع و نشر جمهوری اسلامی ایران در سمت راست و ترجمه منظوم آیات در صفحات سمت چپ قرار گرفته است. مترجم و سراینده ابیات فارسی، در هر صفحه، بین دو تا پنج مصرع را برای تکمیل وزن شعر از خود افزوده و آنها را بین‌الهالین قرار داده است.

در پایان علاوه بر دعای ختم قرآن، ترجمه منظوم آن، فهرست اسامی سوره و فهرست سوره‌ها به ترتیب مصحف و به نظم، دیباچه یا مؤخره‌ای به نظم فارسی آمده است که مترجم قرآن

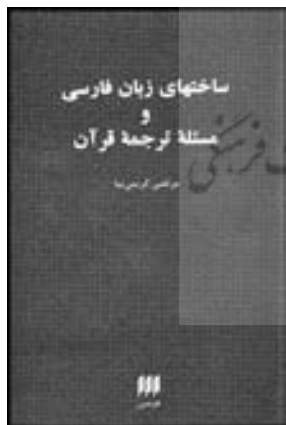
کریم ضمن این ابیات به شرح انگیزه و تاریخچه آغاز و سیر کار خود پرداخته است. پایان بخش کتاب، حاوی تقریظ و اظهارنظرهای چند تن از اساتید دانشگاه فردوسی مشهد، چون سید محمد علوی مقدم، محمد واعظزاده خراسانی و محمد حسن حائری یزدی در تأیید و بیان برخی ویژگیهای مثبت ترجمه حاضر است.

مترجم، حسن راحتی، متولد ۱۳۱۹ شمسی در روستای ششتمد (جنوب سبزوار) علاوه بر تحصیلات حوزوی نزد استادان قدیم حوزه مشهد، در دانشکده الهیات دانشگاه تهران نیز دانش آموخته و شاگرد اساتیدی چون مرتضی مطهری، عبدالحسین زرین کوب، امیرحسین یزدگردی و مهدی الهی قمشه‌ای بوده است. وی علاوه بر تدریس در مدارس مشهد، به کار تألیف و ترجمه متون دینی از جمله رساله الحقوق امام زین العابدین (ع) و ترجمه منظوم مفاتیح الجنان اشتغال داشته است.

■

ساختهای زبان فارسی و مسئله ترجمه قرآن

ساختهای زبان فارسی و مسئله ترجمه قرآن، مرتضی کریمی نیا، تهران، انتشارات هرمس، ۱۳۸۹، ۴۵۸ ص، شابک: ۹۷۸۹۶۴۳۱۶۳۵۸۲۴.



این کتاب مجموعه شانزده مقاله و گفت و گو را در بر دارد که مؤلف طی سالهای ۱۳۷۳ تا ۱۳۸۶ در مجلات مختلف از بینات، فصلنامه حوزه و دانشگاه، و ترجمان وحی در باب ترجمه قرآن و وجوه مختلف ادبی آن نوشته است. بخش اعظم مقالات و صفحات کتاب به موضوع ساختارهای نحوی زبان عربی و مشکلات ترجمه آن در زبان فارسی می‌پردازد. با این همه وی در مقدمه و گفت‌وگوهای موجود در کتاب بر جوانب دیگری از امر ترجمه قرآن از جمله جنبه ادبی و زیباشناختی ترجمه در

زبان مقصد تأکید ورزیده است. برخی از مقالات و نقدهای کتاب از این قرارند: «یکسانی و هماهنگی ترجمه قرآن»؛ «از مقتضیات زبان فارسی در ترجمه قرآن کریم»؛ «چه را ترجمه